

**School of Languages, Cultures and Societies**

CENTRE FOR TRANSLATION STUDIES

**Translation Test**

**Spanish into English**

The following translation tests must be completed by all students who wish to study Specialised Translation modules as part of their Masters or Postgraduate Diploma course. This test is for those students commencingstudies in **September 2023** only.

For information on current course module options please follow the course catalogue weblinks on the MA course webpages.

**Instructions**

1. **Save this document** as an ‘MS Word’ document titled “Es-En ST Test [FirstName Surname]” (include all three pages of the document).
2. You are free to use any dictionaries and reference material you wish, however, **the work must be entirely your own**.
3. **Upload the document** in the Supporting Information (Personal Statement) section of the online application form via the applicant (or agent) portal.
4. **Complete the declaration** below to declare the translation is your own work.

**I declare that the enclosed translation is entirely my own work.**

|  |  |
| --- | --- |
| **Name:** |  |
| **Signature:** |  |
| **Date:** |  |

**SPANISH INTO ENGLISH TRANSLATION TEXT**

A media studies institute is doing research into attitudes to popular global media channels. As part of the project, they are providing their research team with a series of press articles from different European countries. You have been asked to translate this article for them, which was published recently by the Spanish newspaper *El País.*

**Charlas TED: los riesgos del pensamiento pop**

**Estas exitosas conferencias nacidas hace casi cuatro décadas han predicho revoluciones tecnológicas o pandemias. Sus críticos dicen que contienen mensajes simplistas y que el criterio, en ocasiones, es dudoso: en octubre recibieron críticas por la participación del dirigente de una petrolera en un evento sobre emergencia climática**

Nadie se salta el guion en una charla TED. Por eso, cuando Lauren MacDonald lo hizo, todo el mundo se quedó helado. Incluso ella misma. “Lo había planeado el día anterior, a espaldas de la organización”, reconoce al teléfono. Pero hacerlo en el escenario, con cientos de personas en la platea, millones en la Red, imponía.

Las conferencias más populares del planeta, las TED Talks, son guionizadas, revisadas y pulidas junto a un equipo de expertos. Cada dato es analizado por verificadores. Cada broma, ensayada ante miembros del equipo de organización, que pueden hacer sugerencias para conseguir un discurso mejor hilado, un cierre más emotivo. Todo lo que sobre el escenario parece improvisado es, en realidad, una obra de orfebrería escénica. En TED (Tecnología, Entretenimiento, Diseño) todo es increíble, todo es inspirador, todo son ideas que merecen ser difundidas, como reza su logo. Y eso se consigue con ensayos que pueden llegar a durar meses.

“En mi caso no fue así porque me avisaron de que participaría en el debate dos días antes”, explica MacDonald. Pero esta activista climática no se saltó el guion por falta de práctica. Lo hizo para señalar el *greenwashing* (lavado de imagen verde) que estaba realizando, en su opinión, uno de los oradores del panel. Ben van ­Beurden, consejero delegado de Shell, la empresa de hidrocarburos más grande de Europa, acababa de explicar cómo estaba luchando su empresa contra el cambio climático. MacDonald quería señalar lo absurdo del debate con palabras más gruesas de las que se suelen escuchar en TED, argumentos algo menos inspiradores de lo normal. Pero los organizadores no estaban de acuerdo. “El día anterior me senté con ellos durante cuatro horas. Trataron de acordar conmigo, palabra por palabra, mi discurso”, asegura. “Tenía la sensación de que estaban controlando lo que yo quería decir y cómo lo quería decir”. Por eso decidió desoír las advertencias de los organizadores y arrancar el debate acusando a Van Beurden de ser “malvado” y conminándolo a avergonzarse de su comportamiento, entre graves acusaciones. El vídeo, sin editar, está disponible en la web de TED. Es uno de los momentos más incómodos y violentos jamás vividos en sus 36 años de historia. Y una señal de alarma sobre su deriva.

**SPANISH INTO ENGLISH TRANSLATION WORK**

[Please enter your translation of the above article here]